



Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

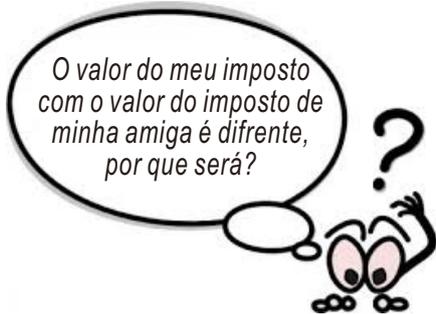
Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 212/213) FAX: 0276-63-3921 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

## A partir do ano fiscal 2016

平成28年度軽自動車税の税率について

# ALTERAÇÃO NO VALOR DO IMPOSTO SOBRE VEÍCULOS LEVES (KEI JIDOSHA-ZEI)

De acordo com a revisão da Lei de Imposto Municipal e Lei de Imposto Regional, a partir deste ano fiscal (2016) será aplicado o novo valor do imposto sobre veículos leves (Kei jidosha-zei). Verifique a tabela abaixo:



- ☐ **Aumento do Imposto sobre veículos leves de duas rodas** (Motocicletas (Gendokitsuki Jitensha), Veículos de 2 rodas (Nirinsha), Veículos especiais de pequeno porte (Kogata Tokushu Jidosha), etc.

Classificação		Valor do Imposto
Motocicleta	Até 50 cc	¥ 2.000
	De 51 cc a 90 cc	¥ 2.000
	De 91 cc a 125 cc	¥ 2.400
	Minicar	¥ 3.700
Veículo de duas rodas	De 126 cc a 250 cc	¥ 3.600
	A partir de 251 cc	¥ 6.000
Veículos Especiais	Agricultura	¥ 2.400
	Outros	¥ 5.900



- ☐ **Veículo de 3 rodas e 4 rodas**

A partir de abril de 2016, será aplicado o novo imposto para veículos leves registrados (pela 1ª vez) entre 1/abr/2015 e 31/mar/2016, veja na tabela o item F. No entanto, será aplicada medidas especiais de redução (de 25% a 75%) no imposto sobre veículos leves (Green-ka Tokurei), aos veículos com eficiência energética, com baixo consumo de combustível e baixa emissão de gás (veja o item A~E).

※ Todos os veículos leves com mais de 13 anos após o seu 1º registro será aplicado o imposto conforme consta na tabela.



Classificação		Valor do Imposto sobre Veículos leves para o ano fiscal 2016								
		Veículos registrados (primeiro registro) a partir de 1/abril/2015								
		Veículos registrados (primeiro registro) antes de 31/mar/2015	Veículos com mais de 13 anos desde o primeiro registro	A	B	C	D	E	F	
Veículo de pequeno porte	3 rodas	¥ 3.100	¥ 4.600	¥ 1.000	¥ 2.000	¥ 3.000	¥ 2.000	¥ 3.000	¥ 3.900	
	4 rodas	caráter comercial	¥ 5.500	¥ 8.200	¥ 1.800	¥ 3.500	¥ 5.200			¥ 6.900
		uso doméstico	¥ 7.200	¥ 12.900	¥ 2.700	¥ 5.400	¥ 8.100			¥ 10.800
	4 rodas (carga)	caráter comercial	¥ 3.000	¥ 4.500	¥ 1.000			¥ 1.900	¥ 2.900	¥ 3.800
	uso doméstico	¥ 4.000	¥ 6.000	¥ 1.300			¥ 2.500	¥ 3.800	¥ 5.000	

★★★★ De acordo com os Padrões de Emissão de gás e Efeito Estufa-2005, veículos que atingirem a meta de 75% de redução de gases poluentes

- ☐ **Informações:** Seção de Finanças, da prefeitura de Oizumi, Telefone: 0276-63-3111 Ramal 156

目次

平成28年度軽自動車税の税率について ..... 1

延長窓口と土曜窓口のご案内 ..... 1

時間外納税窓口のご案内 ..... 1

税金納期のお知らせ ..... 1

児童手当の現況届のお知らせ ..... 2

一日入管インフォメーションセンターの開設のご案内 ..... 2

平成28年度大泉スタンプ 招待旅行のご案内 ..... 2

緑のカーテン苗配布のお知らせ ..... 2

利根川河川敷清掃のお知らせ ..... 2

いずみの社の行事と教室のご案内 ..... 3

救命講習開催のお知らせ ..... 3

児童館の行事のお知らせ ..... 3

子どもおもしろ創造塾のお知らせ ..... 3

パソコン教室のお知らせ ..... 3

保健カレンダーについて ..... 4

日曜・祝日の当番医について ..... 4

がん検診費用の一部を補助します ..... 4

## FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer



税金納期のお知らせ

Lembrete: Dia 30 de junho, vencimento da 1ª Parcela: Imposto Provisório Municipal

**Todas às QUARTAS:**  
Dias : 1, 8, 15, 22 e 29 de junho  
Aberto até às 19h15

**Todos os SÁBADOS:**  
Dias : 4, 11, 18 e 25 de junho  
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

## ENTREGA DOS DADOS ATUAIS PARA CONTINUAR RECEBENDO O SUBSÍDIO INFANTIL (JIDO TEATE)

児童手当の現況届

As famílias que recebem o Subsídio Infantil (Jido Teate), todos os anos no mês de junho precisam apresentar à prefeitura, o Formulário dos Dados Atuais (**Genkyo Todoke**) para dar continuidade ao benefício.

No início de junho os beneficiários receberão em sua casa o comunicado pelo correio. Caso não faça a tramitação no período abaixo prescrito, o fornecimento do benefício será automaticamente cancelado a partir de junho.

Verifique a data conforme a sua região, o horário e o local para a entrega.

**Data da entrega** (veja a sua região de moradia)

- 1ª ~ 8ª região: dia 14 junho (ter)
- 9ª ~ 13ª região: dia 15 junho (qua)
- 14ª ~ 15ª região: dia 16 junho (qui)
- 16ª ~ 18ª região: dia 17 junho (sex)
- 19ª ~ 21ª região: dia 20 junho (seg)
- 22ª ~ 26ª região: dia 21 junho (ter)
- 27ª ~ 30ª região: dia 22 junho (qua)



Para aqueles que não puderam comparecer nos dias acima citado, poderão comparecer no dia 23 junho (qui), neste dia o atendimento é somente até as 17h.

**Horário e local de entrega**

Das 9h ~ 19h (exceto o último dia, o atendimento é somente até as 17h, no Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (2º piso-Sala Kenshushitsu C)

**Documentos necessários:**

- Formulário dos Dados Atuais (Genkyo Todoke Yoshi)
  - Carimbo
  - Cópia da Carteira do Seguro de Saúde do solicitante e do cônjuge [aos inscritos no Seguro Nacional de Saúde de Oizumi (Kokumin Kenko Hoken), não é necessário apresentação].
  - Cartão de Permanência (Zairyu Card), de todos (menores de 18 anos).
  - Se o menor mora em outro endereço, apresentar o Comprovante de Residência (Jumin-hyo) de todos que moram junto com o menor.
  - Comprovante de Renda (Shotoku Kazei Shomeisho), para aqueles que mudaram à Oizumi depois do dia 1º de janeiro 2016 e demais documentos conforme a situação de cada família.
  - Após inspeção dos Dados Atuais, caso ultrapasse o limite-renda, o valor do subsídio será único.
- Lembramos que, para poder receber este subsídio é necessário solicitá-lo.

**Informações:** Seção de Apoio à Criação dos Filhos (Kosodate Shien-ka), dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (Hoken Fukushi Sogo Center), Tel:0276-55-2631

## UM DIA DE CONSULTA

Centro de Informações da Imigração por um dia

一日入管インフォメーションセンター

A partir de 1º de junho de 2016, o Escritório da Imigração de Tokyo com o apoio da província de Gunma e Associação Internacional, de Turismo e de Produtos Locais de Gunma promoverá uma Campanha " Centro de Informação da Imigração por um dia", para tomar medidas contra trabalhadores estrangeiros ilegais, realizando consultas sobre as tramitações necessárias de entrada e permanência dos estrangeiros.

Os funcionários da Imigração estarão disponíveis para atender todas as suas dúvidas. Compareça sem fazer cerimônias.

- Data:** 16 junho (qui) das 10h30~12h e das 13h as 15h
- Público-alvo:** via de regra, moradores da província de Gunma
- Local:** Edifício provincial "Kencho Showa Chosha", 2.piso, Sala 22  
Endereço: Maebashi-shi Ote-machi 1-1-1
- Maiores informações:** Departamento de Assuntos Gerais, do Escritório Regional de Imigração de Tóquio (Tokyo Nyukoku Kanri-kyoku Somu-ka), Tel:03-5796-7250

## Campanha Oizumi Stamp Travel PARTICIPE DO SORTEIO E PLANEJE UMA VIAGEM EM FAMÍLIA

平成28年度 大泉スタンプ 招待旅行のご案内



Você coleciona os selinhos Oizumi Stamp? Além de obter descontos em compras, você poderá ainda concorrer a ingressos e cupom de hospedagem. Para participar do sorteio é necessário se inscrever. Caso seja contemplado basta trocar suas cartelas do Oizumi Stamp pelo ingresso ou cupom de hospedagem. O número necessário de cartelas difere de um plano para o outro. Participe do sorteio e planeje uma viagem em família.

- Período da campanha:** 9 de maio a 31 de julho
- Destino:** Escolha um dos 4 planos  
Plano A 【2 dias e 1 noite no onsen Inatori em Izu-Shizuoka】  
Plano B 【Ingresso para Disneylândia】  
Plano C 【Toyoshushin Shijo + rodízio no Hotel Keikoku】  
Plano D 【Yokohama Hakejima Sea Paradise】
- Data do sorteio:** 13 de setembro
- Forma de participação:** poderá ser via internet, enviando um cartão postal ou entregando diretamente /FAX o formulário de participação.
- Detalhes e regras de participação:** confira na página da Associação Comercial de Oizumi pelo seguinte endereço <http://www.gos.or.jp>
- Informações:** Associação Comercial de Oizumi, pelo telefone 0276-62-4334.

## CONCURSO DE "GREEN CURTAIN" (CORTINA VERDE)

緑のカーテンコンテスト参加募集

Pensando na forma real e eficaz de combater o aquecimento global e na redução da emissão dos gases de efeito estufa, a cidade está promovendo um concurso de 'Green Curtain' (cortina verde). Além de contribuir com o meio ambiente poderá economizar energia elétrica e também economizar no bolso.

- Alvo:** jardim residencial (inclui apartamento) ou escritório situado em Oizumi
- Tipos de planta:** qualquer tipo de planta, desde que forme uma cortina verde. Exemplo: goya, bucha, pepino, cabaça (hyotan), ipoméia (asagao), maracujá, etc.
- Forma de se inscrever:** Retire o formulário de inscrição na prefeitura de Oizumi, Seção do Meio Ambiente. Anote o desenvolvimento da planta, tire fotos e entregue até o dia 30 de setembro.



A melhor cortina receberá prêmio. A data da entrega do prêmio será comunicado posteriormente através da Homepage da cidade.

Participem!

## MUTIRÃO DE LIMPEZA DO (RIO) TONEGAWA

利根川河川敷清掃のお知らせ

O Grupo voluntário "We are with You" formado por brasileiros participará juntamente com a cidade no mutirão de limpeza do Rio Tone. O grupo está recrutando voluntários que queiram participar de várias atividades. Contamos com a sua participação!

- Dia:** 10 de julho (dom) a partir das 8h  
(No caso de chuva, será cancelado)
- Local de encontro:** Campo de futebol Tone
- Inscrições e informações:** Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (0276-62-6066, com Célia), Marco Miyazaki (0276-62-2600) ou Cláudia Amano (0276-20-3679).



# IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の行事と教室のご案内

## 【ENFEITE DE TANABATA】

Venha participar deste evento, escrevendo seu pedido no Tanzaku (tira de papel para pedido) e pendurando no galho de bambu, que ficará exposto no local.

- Período: 21 de junho à 8 de julho
- Horário: 10h às 21h



## 【CONCERTO DE TANABATA】

- Dia: 3 de julho (dom)
- Horário: 13h ~ 15h

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 8 de junho (qua). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

## 【AULA DE AQUA BODY MAKE】

- Dias: 1, 8, 15, 22 e 29 de julho (sex)
- Horário: 10h45 ~ 11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.500 ienes



## 【AULA DE IOGA LEVE】

- Dias: 1, 8, 15, 22 de julho (sex)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



## 【AULA DE FITNESS】

- Dias: 5, 12 e 26 de julho (ter)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 1.500 ienes



## 【AULA DE AQUABICS】

- Dias: 6, 13, 20 e 27 de julho (qua)
- Horário:  
(1) Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45  
(2) Turma da noite: 19h ~ 20h
- Vagas:  
(1) Turma da manhã: 25 pessoas  
(2) Turma da noite: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



## 【AULA DE FITNESS】

- Dias: 6, 13, 20 e 27 de julho (qua)
- Horário: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: 30 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

## CURSO DE PRIMEIROS SOCORROS

救命講習

- Data: 19 de junho (dom), das 9h ~ 12h
- Local: Central do Corpo de Bombeiro de Ota  
Endereço: Ota-shi Shimo-cho 409-1
- Conteúdo: reanimação Cardio-pulmonar, manuseio do AED, etc.
- Vagas: 20 pessoas
- Público-avo: Pessoas maiores de 13 anos, que sejam moradores, trabalhadores ou estudantes de Oizumi ou Ota.
- Custo: Gratuito
- Inscrições: Central do Corpo de Bombeiro de Ota, pelo telefone: 0276-33-0203
- \* Será entregue uma carteirinha de conclusão após o Curso. O curso será ministrado somente em japonês.



# ATIVIDADES DO JIDOKAN

児童館の行事のお知らせ

## KITA JIDOKAN- ☎0276-63-3820

### 【COLHEITA DE BATATA】

- Dia: 15 de junho (qua)
- Horário: 15h30 ~ 16h30
- Trazer: luva, toalha
- \* Qualquer pessoa será bem vinda
- \* No caso de chuva será adiado



## NISHI JIDOKAN- ☎0276-62-4689

### 【BENVINDOS VOVÔ E VOVÓ DO BAIRRO】

- Dia: 20 de junho (seg)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Conteúdo: Apresentação das crianças e brincadeiras com os vovôs e vovós do bairro.
- \* Qualquer pessoa será bem vinda

## AULA DE APRENDIZAGEM EDUCATIVA E CRIATIVA

子どもももしろ創造塾「木の鼓動を感じよう～夏の自然でゲームをしよう!～」



A Secretaria de Ensino de Oizumi está promovendo uma aula divertida e criativa, tendo como o tema " Sentindo o movimento das árvores~Brincando com a natureza no verão~". Participem!

- Dia: 3 de julho (dom) das 10h~12h
- Aos arredores do Ginásio Municipal de Esportes de Oizumi (No caso de chuva, as atividades serão realizadas dentro do ginásio)
- Conteúdo: Jogos e brincadeiras com as árvores
- Público-alvo: Crianças com idade equivalente ao ensino "primário" e ginásial".
- Custo: 100 ienes
- Vagas: 20 pessoas
- Inscrições: do dia 8 de junho ao dia 1 de julho, indo diretamente na Seção de Ensino Permanente (Shogai Gakushu-ka), na prefeitura de Oizumi, 3.piso. Neste dia leve o dinheiro referente ao custo de participação. detalhes poderá obter pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 306)

## AULA DE COMPUTAÇÃO PARA PRINCIPIANTES

パソコン教室

O Centro de Recursos Humanos de Idosos está promovendo cursos de computação aos moradores ou trabalhadores de Oizumi.

- (1) Curso para Iniciantes ( Introdução):  
9 e 10 de junho
- (2) Curso Básico ( Word para iniciantes):  
16 e 17 de junho
- (3) Curso Básico ( Excell para Iniciantes)  
23 e 24 de junho



- Horário: 13h30 ~ 16h
- Local: Salão Público Minami Bekkan, 2º andar, sala de reuniões (Oizumi machi Yoshida 2011-1)
- Custo: 2.000 ienes/course
- Vagas: 15 pessoas/course
- Público-alvo: Moradores ou trabalhadores de Oizumi
- \* As aulas serão ministradas somente em japonês
- Período de inscrição:  
Curso (1): até o dia 3 de junho, Curso (2): até o dia 10 de junho, Curso (3): até o dia 17 de junho
- Informação e Inscrição: diretamente na secretaria do Centro de Recursos Humanos aos Idosos ( Silver Jinzai Center), telefone 0276-61-2230.

# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

保健カレンダー

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM.				
JUNHO	6	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Aos interessados	9h30 ~ 11h
	7	Ter	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	"
	10	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13h ~ 15h
	20	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	23	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.5.2014~31.5.2014	12h45~13h15
	24	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.11.2015~30.11.2015	"
	27	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	28	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.2.2016~29.2.2016	12h45~13h15
	29	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.3.2013~31.3.2013	"
30	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade	21.11.2014~20.12.2014	"		



## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)		CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
			(de Oura Gun)	(de Tatebayashi)			
JUNHO	5	Dom	<b>Fujiwara</b> lin ☎ 0276-88-7797	<b>Sakuma</b> Clinic ☎ 0276-55-2500	<b>Inoue</b> lin ☎ 0276-82-1131	<b>Kawata</b> lin ☎ 0276-72-3314	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎ 0276-73-8818
	12	Dom	<b>Suda</b> lin ☎ 0276-63-1414	<b>Suganuma</b> lin ☎ 0276-72-9090	<b>Kawashima</b> lin ☎ 0276-75-5511		
	19	Dom	<b>Masuda</b> lin ☎ 0276-82-2255	<b>Goga</b> Clinic ☎ 0276-73-7587	<b>Keiyu</b> Byoin ☎ 0276-72-6000	<b>Kawamura</b> lin ☎ 0276-72-1337	
	26	Dom	<b>Tanaka</b> lin ☎ 0276-62-2881	<b>Manaka</b> lin ☎ 0276-72-1630	<b>Kaiho</b> Byoin ☎ 0276-74-0811		

☐ → Instituições médicas de Oizumi  
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

日曜の当番医

### REALIZAÇÃO DE EXAMES DE CÂNCER DE ESTÔMAGO, INTESTINO, MAMA E DE ÚTERO

がん検診費用の一部補助します

Para poder minimizar os danos que esta doença provoca, o Centro Geral de Assistência Social e de Saúde está realizando o Exame Preventivo de Câncer de Intestino Grosso, Útero e Mama para poder diagnosticar e tratar rapidamente esta enfermidade. As vagas são limitadas, faça já a sua inscrição!

#### ☐ IDADE-ALVO :

- **Estômago, Intestino Grosso** : moradores de Oizumi com idade a partir de 40 anos
- **Mama**: moradoras de Oizumi com idade a partir de 40 anos
- **Útero**: moradoras de Oizumi com idade a partir de 20 anos

#### ☐ DIAS :

##### Estômago:

2,3 e 4 de agosto  
1,5,6,7,11,13,17,19 e 23 de outubro

##### Intestino Grosso, Mama e de Útero:

2,3,4 de agosto, 1,5,6,7,11,13,17,18,19 e 23 de outubro, 7,12,13 e 14 de dezembro



#### ☐ CUSTO :

**Estômago, Mama e Útero**: 1.000 ienes por exame  
**Intestino Grosso**: 500 ienes

#### ☐ CONTEÚDO:

- **Estômago**: Raio X
- **Intestino grosso**: exame de sangue oculto nas fezes
- **Mama**: exame de toque e mamografia
- **Útero**: exame de toque, papanicolau

#### ☐ HORÁRIO :

- **Estômago, Intestino Grosso**: das 8h30 as 10h
- **Mama e de Útero**: das 13h as 14h

Há atendimento em horários extras ( 6h30 as 7h30 da manhã), consulte o Centro Geral de Assistência Social e de Saúde.

Exame de Intestino Grosso nos dias 7,12,13 e 14 de dezembro, será somente à tarde das 13 as 14h.

#### ☐ LOCAL :

Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi

- ☐ **INSCRIÇÃO**: Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, Departamento de Promoção da Saúde, Seção de Construção da Saúde, (Kenko Suishin-bu, Kenko Zukuri-ka), telefone:0276-55-2632)

